

**NETWORKS FOR THE INTERNATIONALIZATION**

**KẾT NỐI NHẪM ĐẨY MẠNH HỢP TÁC QUỐC TẾ**

  
**BRICST**  
PLUS 2013 - 2015

**VIETNAM**

Unioncamere  
Emilia-Romagna



**PROMECA**

AZIENDA SPECIALE PER  
L'INTERNAZIONALIZZAZIONE  
Camera di Commercio di Modena

 **Regione Emilia-Romagna**  
TERRA DI ECCELLENZE | VÙNG ĐẤT ƯU TÚ

# NETWORKS FOR THE INTERNATIONALIZATION KẾT NỐI NHẪM ĐẨY MẠNH HỢP TÁC QUỐC TẾ

**BRICST**  
PLUS 2013 - 2015

BRICST is the acronym for the group of countries composed of Brazil, Russia, India, China, South Africa and Turkey. BRICST Plus is the new 2013-2015 programme sponsored by the Emilia-Romagna Regional Government to promote the internationalisation of regional companies in the BRICST and Next 11 countries, Europe and North America.

The Next 11 (Vietnam, Indonesia, Egypt, Pakistan, the Philippines, Mexico, Peru, South Korea, Thailand, Bangladesh and Nigeria) and BRICST countries are the largest world economies of the 21st century as advanced emerging markets, characterised by growing youthful populations, abundant strategic natural resources and, above all, strongly growing GDP and share of world trade.

For the three-year period 2013-2015, the Emilia-Romagna Regional Government will be dedicating numerous initiatives to the BRICST Plus programme, to transform concrete business opportunities into economic growth and favour the internationalisation of business with trade missions in both directions, collective participation at international trade fairs, round tables, visits to companies and business meetings.

BRICST là tên gọi của tổ chức các nền kinh tế lớn mới nổi bao gồm Brazil, Nga (Russia), Ấn Độ (India), Trung Quốc (China), Nam Phi (South Africa), và Thổ Nhĩ Kỳ (Turkey). BRICST Cộng là chương trình giai đoạn 2013-2015 được tài trợ bởi chính quyền vùng Emilia-Romagna nhằm thúc đẩy hợp tác quốc tế giữa các doanh nghiệp đến từ các quốc gia trong khối BRICST và 11 quốc gia mới nổi kế tiếp, châu Âu và Bắc Mỹ.

11 nền kinh tế mới nổi kế tiếp bao gồm Việt Nam, Indonesia, Ai Cập, Pakistan, Philipin, Mexico, Peru, Hàn Quốc, Thái Lan, Bangladesh và Nigeria. Các quốc gia này cùng với BRICST sẽ là những nền kinh tế mới nổi lớn nhất thế giới trong thế kỷ 21, với lực lượng dân số trẻ đông đảo, nguồn tài nguyên thiên nhiên dồi dào, trên hết là mức tăng trưởng GDP ấn tượng và những đóng góp lớn vào nền kinh tế thế giới.

Trong giai đoạn 3 năm 2013-2015, chính quyền vùng Emilia-Romagna sẽ đưa ra những sáng kiến cho chương trình BRICST Cộng, với mục tiêu biến đổi các cơ hội cụ thể thành tăng trưởng kinh tế và tạo điều kiện cho quá trình hợp tác quốc tế thông qua các sứ mệnh thương mại song phương, các hội chợ thương mại quốc tế, các cuộc họp, hội nghị bàn tròn, các chuyến thăm và làm việc tại doanh nghiệp.

**BRICST**  
NEXT 11

**EMILIA-ROMAGNA**

**ITALY**

**TURKEY**

**RUSSIA**

**PAKISTAN**

**CHINA**

**SOUTH KOREA**

**EGYPT**

**BANGLADESH**

**VIETNAM**

**PHILIPPINES**

**MEXICO**

**NIGERIA**

**INDIA**

**THAILAND**

**INDONESIA**

**PERU**

**BRAZIL**

**SOUTH AFRICA**



**BRICST**  
PLUS 2013 - 2015

DESTINATION VIETNAM

ĐẾN VIỆT NAM

Vietnam, with its population of 90 million, 70% of whom are under 35, is characterised by fast growth in demand for consumer goods, especially imports, and purchasing power. Vietnam's entrance into the WTO (World Trade Organization) in 2007 enabled it to accelerate its import and export processes with many partner countries, including Italy. Furthermore, from 2015 onwards, companies manufacturing in Vietnam will be able to export their goods inside the largest free trade area in the world, AFTA. This area includes numerous emerging Far Eastern economies and also has trade agreements with China, Japan, Korea and the USA.

The size of the market, its rhythm of growth and its match with the business and technological culture of the Emilia-Romagna Region make it a priority partner in the internationalisation strategies of local companies for the coming years. The Emilia-Romagna Regional Government, in collaboration with Unioncamere (Association of Italian Chambers of Commerce) and the regional network of chambers of commerce, is sponsoring the Destinazione Vietnam (Destination Vietnam) project to promote the development of stable commercial and manufacturing partnerships between local and Vietnamese industry, on the occasion of the 40th Anniversary of the establishment of diplomatic relations between Italy and Vietnam in 2013, which is also the Italian Year of Vietnam. The project is intended to reinforce not only economic and industrial, but also cultural and social relations between the two countries, in line with the "SME Cluster Development in Vietnam" programme financed by the Foreign Ministry and sponsored by UNIDO, the international platform for mechanical engineering promoted by the Emilia-Romagna Regional Government, and the "Giornate vietnamite a Bologna" (Bologna Vietnam Days), organised together with the Embassy of the Socialist Republic of Vietnam in Italy.

The project, whose partners include the Foreign Ministry and the Ministry of Economic Development, the Italian Chamber of Commerce in Vietnam, the Embassy of the Socialist Republic of Vietnam in Italy, the Italian Embassy in Vietnam, ICE, UNIDO, UCIMA, ASSOEV, KBC, Becamex IDC Corp and the Association of Young Vietnamese Business People, includes the following activities:

- Activation of the Vietnam Desk in Emilia-Romagna, an office to provide information and support for local companies interested in Vietnam;
- Commercial feasibility reports for products/services in the Vietnam market;
- Corporate education and training on Vietnam affairs (September 2013);
- Institutional and business missions to Vietnam and business meetings with Vietnamese operators (October 2013 and September 2014);
- Mission to Italy for Vietnamese buyers and business meetings to coincide with MECSPE (27<sup>th</sup>-29<sup>th</sup> March 2014) and Cibus Tec (in collaboration with UCIMA, 28<sup>th</sup>-31<sup>st</sup> October 2014).

Việt Nam là một nước có dân số trẻ với 90 triệu dân, trong đó 70% dưới 35 tuổi. Nhu cầu đối với các mặt hàng tiêu dùng, hàng nhập khẩu và sức mua cũng ngày càng tăng nhanh. Việc gia nhập Tổ Chức Thương Mại WTO năm 2007 đã tạo điều kiện cho Việt Nam có cơ hội đẩy mạnh xuất nhập khẩu với các quốc gia đối tác, trong đó có Italia. Đặc biệt, kể từ 2015, các doanh nghiệp Việt Nam sẽ có cơ hội xuất khẩu hàng hóa trong khu vực thương mại tự do lớn nhất thế giới – AFTA. Khu vực này còn bao gồm nhiều nền kinh tế mới nổi ở phương Đông và đồng thời cũng có những thỏa thuận thương mại với Trung Quốc, Nhật Bản, Hàn Quốc và Mỹ.

Là một thị trường rộng lớn có tốc độ tăng trưởng nhanh và nhiều nét tương đồng trong văn hóa kinh doanh và công nghệ với vùng Emilia-Romagna, Việt Nam hiện là đối tác hàng đầu trong các chiến lược hợp tác quốc tế của các công ty trong vùng trong những năm sắp tới. Chính quyền vùng Emilia-Romagna, cùng với Liên đoàn các Phòng thương mại Unioncamere và mạng lưới các phòng thương mại trong vùng đã phối hợp để thực hiện dự án Điểm Đến Việt Nam (Vietnam Destination). Điểm Đến Việt Nam diễn ra trong bối cảnh hai nước đang kỉ niệm 40 năm quan hệ ngoại giao, cũng là năm Italia tại Việt Nam, nhằm hướng đến việc thúc đẩy quan hệ đối tác thương mại giữa Việt Nam và các doanh nghiệp vùng Emilia-Romagna. Mục tiêu chính là nhằm tăng cường quan hệ giữa hai nước, không chỉ về mặt kinh tế và thương mại mà còn trên các lĩnh vực văn hóa và xã hội. Dự án diễn ra song song cùng với chương trình "Những ngày Việt Nam ở Bologna" (Bologna Vietnam Days - do Emilia-Romagna phối hợp với Đại sứ quán Việt Nam tại Italia đồng tổ chức) và chương trình "Phát triển Cụm Công nghiệp Vừa và Nhỏ ở Việt Nam" - diễn đàn quốc tế về lĩnh vực máy công nghiệp do chính quyền vùng Emilia-Romagna xúc tiến, tài trợ bởi Bộ Ngoại giao và Tổ chức Phát triển Công nghiệp của Liên Hiệp Quốc UNIDO.

Các dự án do Bộ Ngoại Giao và Bộ Phát triển Kinh Tế, Hiệp Hội Doanh Nghiệp Italia tại Việt Nam, Đại sứ quán Việt Nam tại Italia, Đại sứ quán Italia tại Việt Nam, ICE, UNIDO, ASSOEV, KBC, Becamex IDC Corp. và Hiệp Hội Doanh Nhân Trẻ Việt Nam phối hợp thực hiện:

- Thành lập Văn Phòng Việt Nam tại Emilia-Romagna, nơi cung cấp thông tin và hỗ trợ các doanh nghiệp trong vùng quan tâm đến Việt Nam.
- Thực hiện các nghiên cứu khả thi (feasibility studies) liên quan đến các sản phẩm và dịch vụ tại thị trường Việt Nam.
- Tập huấn cho doanh nghiệp về cách thức làm kinh doanh tại Việt Nam. (9/2013)
- Thăm và làm việc với các cơ quan ban ngành và doanh nghiệp Việt Nam (10/2013 và 9/2014).
- Tổ chức cho khách hàng Việt Nam đến thăm và làm việc tại Italia, sự kiện diễn ra song song với MECSPE (27-29/3/2014) và Cibus Tec 2014 (28-31/10/2014).

## EMILIA-ROMAGNA LAND OF EXCELLENCE

EMILIA-ROMAGNA VÙNG ĐẤT ƯU TÚ



Surface area   Diện tích	22.446 km <sup>2</sup>
Inhabitants   Dân số	4.379.348
GDP   GDP	106.791,9 mIn Euro
GDP per capita   GDP bình quân đầu người	32.396 Euro

## WELCOME TO A LAND OF ABUNDANT RICHES

A land which combines art and landscape, a rich culture, the best cars and a unique cuisine which has been copied around the world. A fashion industry with the unmistakable flair of the best Made in Italy. And a ceramics industry which has led the world for quality, innovation and design.

This is Emilia-Romagna: a welcoming, creative and always business oriented region, ready for new challenges - just like its people. A land to discover.

## CHÀO MỪNG BẠN ĐẾN VỚI MẢNH ĐẤT TRÙ PHU

Mảnh đất với một nền văn hóa, các di sản nghệ thuật và cảnh quan thiên nhiên đặc sắc; những loại xe tốt nhất thế giới; phong cách ẩm thực độc đáo đã được mang đi khắp thế giới; ngành công nghiệp thời trang với phong cách "Made in Italy" tinh tế không thể nhầm lẫn; và ngành công nghiệp gốm sứ luôn dẫn đầu về chất lượng, thiết kế và sáng tạo.

Đó chính là Emilia-Romagna - luôn hiếu khách, sáng tạo, chú trọng phát triển kinh doanh, và luôn sẵn sàng đón nhận những thử thách mới như chính con người nơi đây. Mảnh đất với những tiềm năng chờ được khám phá.



The port of Ravenna - Goods handled  
Cảng Ravenna – Trao đổi hàng hóa

Dry goods   Hàng khô	9,999,710
Containers   Container	8,528,525
Liquid goods   Hàng lỏng	4,815,382

(Source: Ravenna Port Authority 2012)



G. Marconi Airport, Bologna - Traffic  
Sân bay G. Marconi, Bologna – Vận chuyển hàng hóa và hành khách

National passenger traffic   Lưu lượng khách nội địa	1,703,621
International passenger traffic   Lưu lượng khách quốc tế	4,176,168
Charter flights   Số chuyến bay vận chuyển hàng hóa	395,133
Goods handled (Kg.)   Lượng hàng hóa được trao đổi (kg.)	28,892,867 Kg

(Source: G. Marconi Airport 2012)

## EMILIA-ROMAGNA THE NUMBERS THAT MAKE THE DIFFERENCE

Economy and business: 430,000 companies, 1,014 companies per 10,000 inhabitants, 50,000 manufacturing concerns, exports at 34.4% of GDP, 59% of exports in the high and medium-high tech sectors, 42 billion euro exports in 2010 (15% of the national export turnover, with a growth of 16% over 2009), the 2nd Italian region for exports, 1st region in the national economic freedom ratings. Culture: 6 universities, 100 theatres, 365 museums, 1,400 libraries, 123,000 university students. Tourism: 2 national parks, 15 regional parks, 20 spas, 30 art cities, 3 Unesco heritage sites, 130 km of coastline, 2,500 hotels. Research and innovation: 6 specialised technological platforms, 10 centres of excellence, 38 research labs, 11 centres for innovation and technology transfer, 23,000 researchers, of which 13,000 in the private sector, 3rd Italian region for investment in R&D, 1st region in Italy for the number of EPO patents. Infrastructure and transport: 10,792 km of roadways, 1,350 km of railways, 4 main airports, 17 interports and intermodal hubs, the principal Adriatic commercial port.

**A "greener" Region** > 2 thousand companies, 230,000 employees, turnover of more than 61 billion euro, 95 million euro set aside by the Region in 2010 for investment in the green economy. Waste management, integrated water cycle, renewables, sustainable mobility, bio-construction, organic farming, technologies for reduced industrial impact - these are the areas of a sector which is playing the leading role in making Emilia-Romagna an ever "greener" Region.

## EMILIA-ROMAGNA NHỮNG CON SỐ TẠO NÊN SỰ KHÁC BIỆT

Kinh tế và thương mại: 430.000 doanh nghiệp, 1.014 doanh nghiệp trên 10.000 dân, 50.000 xí nghiệp sản xuất. Xuất khẩu chiếm 34.4% GDP, trong đó lĩnh vực công nghệ chiếm 59%, xuất khẩu năm 2010 đạt 42 tỉ euro (chiếm 15% kim ngạch xuất khẩu của cả nước, tăng 16% so với 2009), đứng thứ 2 cả nước về xuất khẩu, và dẫn đầu về chỉ số tự do kinh tế. Văn hóa: 6 trường đại học, 100 nhà hát, 365 bảo tàng, 1.400 thư viện, 123.000 sinh viên. Du lịch: 2 công viên quốc gia, 15 công viên cấp tỉnh, 20 suối nước khoáng, 30 thành phố nghệ thuật, 3 di sản được UNESCO công nhận, 130 Km bờ biển, 2.500 khách sạn. Nghiên cứu và đổi mới: 6 trung tâm nghiên cứu công nghệ chuyên ngành, 10 trung tâm đào tạo chất lượng cao, 38 phòng thí nghiệm, 11 trung tâm nghiên cứu cải tiến và chuyển giao công nghệ, 23.000 nhà nghiên cứu, trong đó 13.000 đến từ khu vực tư nhân, đứng thứ ba cả nước về đầu tư cho Nghiên cứu và Phát triển (R&D), dẫn đầu về số lượng bằng sáng chế được cấp bởi Cơ quan Sáng Chế Châu Âu (EPO). Cơ sở hạ tầng và giao thông: 10.792 Km đường bộ, 1.350 Km đường sắt, 4 sân bay chính, 17 cảng quốc tế và trung tâm vận tải đa phương thức, trong đó có thương cảng trọng yếu của khu vực biển Adriatic.

**Một vùng đất "xanh hơn":** hơn 2.000 doanh nghiệp với 230.000 nhân công và doanh thu hơn 61 tỉ euro, 95 triệu euro trong năm 2010 đã được vùng đầu tư vào việc phát triển một nền kinh tế xanh và sạch. Quản lý chất thải, chu trình nước, năng lượng tái tạo, phát triển bền vững, kiến trúc sinh thái, nông nghiệp hữu cơ, công nghệ hạn chế tác động của sản xuất công nghiệp – tất cả đều đóng vai trò chủ đạo trong việc giữ cho Emilia-Romagna luôn là một vùng đất sinh thái xanh và sạch.



## EMILIA-ROMAGNA LAND OF EXCELLENCE

EMILIA-ROMAGNA VÙNG ĐẤT ƯU TÚ



## A BRIDGE BETWEEN EUROPE AND THE MEDITERRANEAN

Emilia-Romagna has an enviable geographic location which makes it the natural bridge between North and South Italy, as well as between Europe and the Mediterranean. Situated in central northern Italy, in the heart of the country's most industrialised area, Emilia-Romagna is a strategic commercial area connected to the principal cities of Italy and Europe.

## CROSSROADS FOR EUROPE

10,792 km of roadways, 1,350 km of railways, 4 main airports, 17 interports and intermodal hubs, the principal Adriatic commercial port - these are what make Emilia-Romagna a crucial logistics platform for passenger and goods traffic between North and South Italy and between continental Europe and the Mediterranean.

## CẦU NỐI CHÂU ÂU và ĐỊA TRUNG HẢI

Nằm trên một vị trí đặc địa, Emilia-Romagna là cầu nối tự nhiên giữa miền Nam và miền Bắc Italia, cũng như là cầu nối giữa Châu Âu và Địa Trung Hải. Tọa lạc ngay giữa miền Bắc Italia, ngay trung tâm khu vực phát triển mạnh nhất của cả nước, Emilia-Romagna là vùng thương mại chiến lược kết nối với các thành phố trọng yếu của Italia và Châu Âu.

## KẾT NỐI VỚI CHÂU ÂU

10.792 Km đường bộ, 1.350 Km đường sắt, 4 sân bay chính, 17 cảng quốc tế và trung tâm vận tải đa phương thức, trong đó có thương cảng trọng yếu của khu vực biển Adriatic. Đây là những yếu tố khiến Emilia-Romagna có vị trí quan trọng trong việc vận chuyển hành khách giữa 2 miền nam-bắc, cũng như là giữa lục địa châu Âu và Địa Trung Hải.



## A REGION WITH HIGH EMPLOYMENT

Emilia-Romagna has one of the highest per capita GDP's of any Italian region, and has been ranged for many years as one of the richest regions of Europe. Its very dynamic economy, present throughout the territory, has enabled Emilia-Romagna to achieve an employment rate of 67.4%, which is well over the Italian and European averages, and an unemployment rate which is significantly lower than the EU average.

## KHU VỰC CÓ TỶ LỆ VIỆC LÀM CAO

Emilia-Romagna nằm trong số những vùng có GDP bình quân đầu người cao nhất ở Italia, đồng thời đây cũng là một trong số những vùng giàu có nhất châu Âu. Một nền kinh tế năng động đã giúp cho Emilia-Romagna không chỉ đạt được tỉ lệ việc làm cao gấp nhiều lần so với bình quân trong nước và châu Âu, mà còn có tỉ lệ thất nghiệp thấp hơn nhiều so với mức trung bình của EU.

Employment rate   Tỷ lệ việc làm	67,6%
Female employment rate   Tỷ lệ việc làm ở nữ	61,3%
Unemployment rate   Tỷ lệ thất nghiệp	7,1%



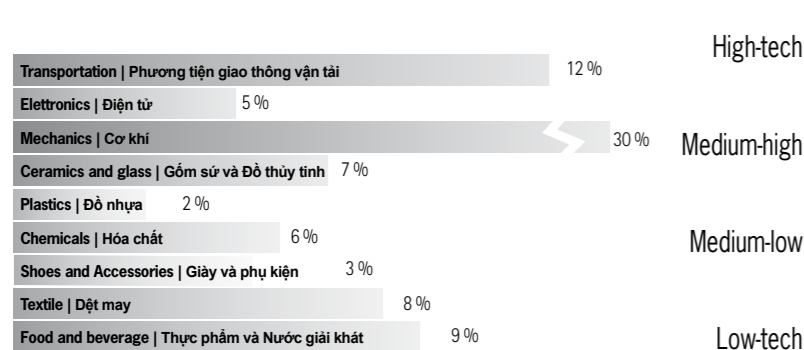
## THE ENGINES OF ECONOMIC DEVELOPMENT: SMALL AND MEDIUM ENTERPRISES

Emilia-Romagna is not only the birth place of internationally renowned brands, but above all of small and medium enterprises boasting cutting edge technology. Research and innovation, internationalisation and specialisation are the keys to the success of our export-oriented region. The Emilia-Romagna economy is characterised by its excellent production networks, from advanced mechanical engineering, automotive, agri-food and fashion to living/construction, biomedical, green technology and mechatronics.

## ĐỘNG LỰC THÚC ĐẨY PHÁT TRIỂN KINH TẾ CÁC DOANH NGHIỆP VỪA VÀ NHỎ

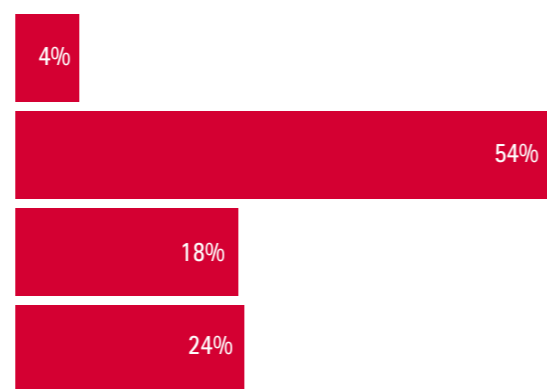
Emilia-Romagna không chỉ là quê hương của những thương hiệu nổi tiếng thế giới mà còn là nơi sinh ra những doanh nghiệp vừa và nhỏ luôn đi tiên phong trong công nghệ. Tập trung nghiên cứu, đổi mới, chuyên sâu và tăng cường hợp tác quốc tế chính là chìa khóa giúp vùng đẩy mạnh xuất khẩu. Nền kinh tế của vùng được tạo nên từ một mạng lưới sản xuất tiên tiến, từ ngành cơ khí chế tạo máy cao cấp, chế tạo ô tô, nông nghiệp, thời trang, cho đến xây dựng, kĩ thuật y sinh, công nghệ xanh và cơ điện tử.

Export 2012 (volume): main fields  
Kim ngạch xuất khẩu năm 2012: Các ngành chính



(Source: ISTAT 2012)

Exports of the manufacturing field for technological content  
Xuất khẩu trong lĩnh vực công nghệ



(Source: ISTAT 2012)

## KNOW-HOW, RESEARCH AND INNOVATION

Know-how, research and innovation are keys to the regional economic and manufacturing development which have made our economy a strong competitor in global markets. Based on this, the Regional Government has created the Emilia-Romagna High Technology Network made up by industrial research laboratories and innovation centers offering competencies, equipment and human resources to meet the needs expressed by the business sector. The Network is organized into 6 Thematic Platforms which guarantee the best model for developing competencies and the widest visibility to businesses. The Network, coordinated by Aster, includes industrial research labs and innovation centers all over the Region operating in the following fields: Agrifood, Constructions, Energy & Environment, ICT& Design, Mechanics & Materials, Life Science.

## KNOW-HOW NGHIÊN CỨU VÀ CẢI TIẾN

Nắm vững phương thức sản xuất, không ngừng nghiên cứu và cải tiến công nghệ chính là những nhân tố chính tạo nên sự thành công trong phát triển kinh tế và sản xuất của vùng. Sự phát triển ấy đã đưa vùng trở thành một đối thủ cạnh tranh tiềm năng trên thị trường thế giới.

Trên nền tảng đó, Chính quyền vùng đã xây dựng Mạng lưới Công nghệ cao Emilia-Romagna, trong đó tập hợp các phòng nghiên cứu công nghiệp và trung tâm cải tiến, bảo đảm cung cấp đầy đủ trang thiết bị và nguồn nhân lực đáp ứng nhu cầu của doanh nghiệp trong vùng. Mạng lưới được tổ chức thành 6 Nền tảng chuyên đề, bảo đảm tạo ra mô hình tốt nhất góp phần nâng cao năng lực và mở rộng tầm nhìn cho doanh nghiệp. Cùng phối hợp với ASTER, mạng lưới đã tập hợp được các phòng nghiên cứu công nghiệp và trung tâm cải tiến trên toàn vùng hoạt động trong nhiều lĩnh vực như: Nông nghiệp, Xây dựng, Năng lượng và Môi trường, Công nghệ thông tin truyền thông (ICT) – Thiết kế, Cơ khí – Vật liệu và Khoa học Đời sống.

## ASTER

ASTER is a consortium of the Emilia-Romagna Regional Government with the six universities located in the region, the national research centre CNR and ENEA along with the regional Union of Chambers of Commerce and Business associations. ASTER mission is to improve the competitiveness of the regional manufacturing system by promoting industrial research, technology transfer, entrepreneurship and business creation, as well as human capital enhancement. ASTER supports the development and coordination of the Emilia-Romagna High Technology Network composed by industrial research labs and innovation centers and develops strategic projects on regional priority sectors.

ASTER là một liên đoàn được lập nên bởi Chính quyền vùng Emilia-Romagna cùng với sáu trường đại học trong vùng, các trung tâm nghiên cứu quốc gia (CNR và ENEA), Liên đoàn các Phòng Thương mại và một số hiệp hội doanh nghiệp trong vùng. ASTER hướng đến mục tiêu nâng cao tính cạnh tranh của hệ thống sản xuất của vùng bằng cách thúc đẩy nghiên cứu công nghiệp, chuyển giao công nghệ, thành lập doanh nghiệp và nâng cao chất lượng nguồn nhân lực. Bên cạnh chức năng hỗ trợ cho Mạng lưới Công nghệ cao Emilia-Romagna – nơi tập hợp các phòng nghiên cứu công nghiệp và trung tâm cải tiến công nghệ trong vùng, ASTER còn có vai trò phát triển các dự án mang tính chiến lược cho các ngành ưu tiên trọng điểm của vùng.

### ASTER S.CONSP.A.

Via Gobetti 101 Area Ricerca CNR 40129 Bologna  
Ph.: +39 051 6398099 - Fax: +39 051 6398131  
www.aster.it - info@aster.it



## ADVANCED MECHANICAL ENGINEERING

Advanced mechanical engineering is the key sector of the regional economy, with more than 28,000 companies exporting around 55% of their output and making up 64% of regional export turnover. Distributed throughout the territory, these mechanical engineering companies are divided into various areas of excellence including food processing, agricultural machinery, automotive, hydraulics, construction and ceramics machinery, packaging and cold chain.

## CƠ KHÍ CHẾ TẠO MÁY CAO CẤP

Cơ khí chế tạo máy cao cấp là ngành chủ đạo trong nền kinh tế của vùng với hơn 28.000 doanh nghiệp. Xuất khẩu của các doanh nghiệp chế tạo máy chiếm 55% tổng sản lượng và đóng góp 64% vào kim ngạch xuất khẩu của vùng.

Phân bố đều khắp vùng, các doanh nghiệp cơ khí chế tạo được chia thành nhiều lĩnh vực khác nhau, bao gồm: chế biến thực phẩm, máy nông nghiệp, ô tô, thủy lực, máy xây dựng, máy làm gốm sứ, đóng gói và dây chuyền đông lạnh.

HI  
MECH  
DISTRETTO PER L'ALTA  
TECNOLOGIA MECCANICA

## LAND OF MOTOR CARS

Emilia-Romagna is the region which has given birth to the most beautiful racing bikes and motor cars in the world and where the passion for mechanical engineering has found expression with the love for speed in a powerful business spirit. The Emilia-Romagna Regional Government has baptised the automotive manufacturing district "Motor Valley", with its world famous brands Ferrari, Ducati, Maserati and Lamborghini, and a rich variety of specialised manufacturers renowned for their victories and the track and in global markets.

## VÙNG ĐẤT CỦA NHỮNG CHIẾC XE HƠI NỔI TIẾNG

Emilia-Romagna là nơi đã sinh ra những dòng xe đua và xe hơi thời trang nhất. Nơi niềm đam mê nghiên cứu chế tạo đã tìm được cách thể hiện thông qua tình yêu dành cho tốc độ và một tinh thần kinh doanh mạnh mẽ. Khu vực tập trung các hãng chế tạo ô tô của vùng chính là quê hương của các thương hiệu nổi tiếng thế giới như Ferrari, Ducati, Maserati, Lamborghini và rất nhiều những thương hiệu danh tiếng khác đã đạt thành công rực rỡ trên thị trường thế giới. Nơi đây đã được chính quyền vùng ưu ái đặt tên là "Thung lũng mô tô".

Motor  
Valley



## CUISINE

14 Wine and Food Routes, itineraries of taste running between farms, cheese and ham makers, and craft boutiques.

Our unique products of which Parmigiano Reggiano, Prosciutto di Parma and Aceto Balsamico tradizionale di Modena are just a few examples, constitute the map of Emilia-Romagna's gastronomic delights, the reason why this was the first region to implement standards and regulations for quality controlled production and a law for traceable materials and products. This is Emilia-Romagna, the land of products bearing the IGP (Indicazione Geografica Protetta, Protected Geographical Indication) and DOP (Denominazione di Origine Protetta, Protected Designation of Origin) marks, and a world leader in food processing, food packaging, food machinery and cold chain.

## ẨM THỰC

Vùng có 14 cung đường ẩm thực mà dọc theo đó là những nông trại, xưởng chế biến phô mát, thịt nguội và các cửa hàng thủ công.

Các đặc sản của vùng như phô mát Parmigiano Reggiano, giăm bông Prosciutto di Parma, và dấm Aceto Balsamico tradizionale di Modena đã tạo nên một bức tranh ẩm thực Emilia-Romagna độc đáo. Emilia-Romagna cũng là nơi đầu tiên đặt ra các tiêu chuẩn và quy định liên quan đến việc kiểm soát chất lượng sản xuất và xuất xứ của sản phẩm. Đó chính là Emilia-Romagna, vùng đất đã nhận được các bảo hộ chỉ dẫn địa lý (IGP) và tên gọi xuất xứ hàng hóa (DOP), với các doanh nghiệp dẫn đầu trong lĩnh vực chế biến, đóng gói, máy móc thực phẩm và dây chuyền đông lạnh.



## VALUES IN ARCHITECTURE

For many decades the building industry strongly characterizes the economy of Emilia-Romagna, leading regional companies to reach a record globally recognized for product quality, design innovation and cutting-edge research on materials and production technologies.

Absolute excellence of the supply chain is the ceramics industry, comprising over 140 companies in complex with almost 21,000 employees and an annual production exceeds 600 million square meters equivalent to about 13% of world production and 43% of that of European Union.

## KIẾN TRÚC

Công nghiệp xây dựng giữ một vị trí chủ chốt trong nền kinh tế của vùng trong nhiều thập kỷ qua. Đây là lĩnh vực mà trong đó các doanh nghiệp của vùng đạt được sự công nhận quốc tế nhờ vào chất lượng sản phẩm vượt trội, thiết kế mang tính đột phá, chất liệu và công nghệ sản xuất tiên tiến.

Bên cạnh đó, không thể không kể đến ngành công nghiệp gốm sứ với hơn 140 doanh nghiệp, 21.000 nhân viên, sản xuất hàng năm vượt mức 600 triệu m<sup>2</sup>, tương đương 13% của thế giới và 43% của Liên minh châu Âu.



## THE INDUSTRY OF HEALTH

The regional health and wellness sector is characterised by high technology, innovative production.

Emilia-Romagna has one of the highest concentration of specialised companies in the world in the areas of prosthetics, biomedicals, pharmaceuticals and the production of medical and hospital equipment.

## CÔNG NGHIỆP DƯỢC PHẨM VÀ Y TẾ

Các doanh nghiệp hoạt động trong lĩnh vực chăm sóc sức khỏe luôn chú trọng đến việc phát triển công nghệ cao và kĩ thuật tiên tiến trong sản xuất.

Emilia-Romagna là một trong những vùng có mật độ các công ty chuyên sâu về thiết bị chân tay giả, y sinh, dược phẩm và thiết bị y tế cao nhất trên thế giới.



## FROM ART TO THE ARTISAN

The Region's fashion industry boasts numerous world-renowned brands including Max Mara, Blumarine, La Perla and Furla, and a vast number of small scale businesses, with high quality technical expertise and skills in shoe making, fabrics and fashion accessories. All united under the flag of the very best Made in Italy.

## MỸ THUẬT VÀ THỦ CÔNG NGHIỆP

Ngành công nghiệp thời trang của vùng đã được biết đến với các tên tuổi nổi tiếng thế giới như Max Mara, Blumarine, La Perla và Furla. Cùng với đó là rất nhiều những doanh nghiệp vừa và nhỏ với trình độ chế tác điêu luyện trong lĩnh vực giày, may mặc, và phụ kiện thời trang. Tất cả đều góp phần tạo nên thương hiệu thời trang cao cấp "Made in Italy".





## SPACES FOR BUSINESS

Emilia-Romagna's regional trade fair network is a unified system articulated into sectors around the three (out of 13) main fairs: Bologna, Rimini and Parma. Considered one of the most modern and advanced in Europe, and a magnet for businesses from around the world, the Emilia-Romagna trade fair network is the second most important one in Italy in terms of the quantity, quality and continuity of its international events, and the number of exhibitors and visitors.

As an international platform for business, the regional trade fair network hosts leading international events in the construction, construction materials and furnishings, agri-food, agri-industry, mechanical engineering, automotive, environmental technology, health and wellness sectors.

## KHÔNG GIAN CHO DOANH NGHIỆP

Mạng lưới hội chợ thương mại vùng Emilia-Romagna là một hệ thống được phân chia thành nhiều lĩnh vực và xoay quanh 3 (trong tổng số 13) hội chợ chính: Bologna, Rimini, và Parma. Mạng lưới hội chợ thương mại này có tầm quan trọng thứ hai ở Italia xét về số lượng, chất lượng, tính liên tục của các sự kiện quốc tế và số lượng doanh nghiệp tham gia trưng bày cũng như tham quan hội chợ. Nó cũng được xem là một trong những mạng lưới hội chợ chất lượng và hiện đại nhất Châu Âu, có sức hút mạnh mẽ đối với doanh nghiệp trên toàn thế giới.

Mạng lưới hội chợ thương mại của vùng đã đăng cai tổ chức nhiều sự kiện giúp các doanh nghiệp đẩy mạnh hợp tác quốc tế trong nhiều lĩnh vực như: xây dựng, vật liệu xây dựng và trang trí nội thất, nông sản, cơ khí chế tạo, sản xuất ô tô, công nghệ môi trường, chăm sóc sức khỏe, v.v.



[www.bolognafiere.it](http://www.bolognafiere.it)



[www.fiereparma.it](http://www.fiereparma.it)



[www.fierarimini.it](http://www.fierarimini.it)

Unioncamere  
Emilia-Romagna

## THE REGIONAL ASSOCIATION OF THE CHAMBERS OF COMMERCE

The regional Association of the Chambers of Commerce of Emilia-Romagna, founded in 1965, brings together all nine Chambers in the region (Bologna, Ferrara, Forlì-Cesena, Modena, Parma, Piacenza, Ravenna, Reggio Emilia and Rimini). It aims to ease the development and promotion of the regional economic background. Its activities deal with institutional representation and coordination in a network which employs about 850 people and invests more than 118 million Euros in incentivizing the competitive capacity of its entrepreneurial framework.

## LIÊN HIỆP CÁC PHÒNG THƯƠNG MẠI VÙNG EMILIA-ROMAGNA

Liên đoàn các phòng thương mại vùng Emilia-Romagna (Unioncamere) bao gồm chín phòng thương mại: Bologna, Ferrara, Forlì-Cesena, Modena, Parma, Piacenza, Ravenna, Reggio-Emilia và Rimini. Mục đích chính của Unioncamere là nhằm hỗ trợ cho việc phát triển kinh tế và quảng bá hình ảnh của vùng. Các hoạt động của Unioncamere xoay quanh việc đại diện về chính quyền, phối hợp hoạt động với mạng lưới 850 nhân viên và đầu tư hơn 118 triệu Euro cho việc khuyến khích năng lực cạnh tranh của các doanh nghiệp trong vùng.

## CHAMBERS NETWORK

### The nine Chambers of Commerce

In order to contribute to the regional economic development, Unioncamere Emilia-Romagna looks after the interests of the Chambers of Commerce. They are the Public Bodies that maintain a closer contact with those companies which need their assistance. Unioncamere is therefore firmly committed to rationalize, simplify and improve all services given to businesses in order to harmonize resources and to improve their efficiency and effectiveness. Our goal, which is also the goal of all associated Chambers of Commerce, is the development of an efficient network.

## MẠNG LƯỚI CÁC PHÒNG THƯƠNG MẠI

### 9 Phòng Thương Mại

Để góp phần vào sự phát triển kinh tế vùng, Unioncamere Emilia-Romagna luôn chú trọng đến lợi ích của các phòng thương mại thành viên. Đây chính là những cơ quan nhà nước có sự gắn bó chặt chẽ với những doanh nghiệp đang cần được hỗ trợ. Vì thế, Unioncamere cam kết luôn hợp lý hóa, đơn giản hóa và nâng cao chất lượng các dịch vụ hỗ trợ doanh nghiệp, nhằm làm hài hòa các nguồn tài nguyên, đồng thời nâng cao năng lực và hiệu quả làm việc. Mục tiêu của chúng tôi, và cũng là của tất cả các Phòng thương mại thành viên, đó là phát triển một mạng lưới kết nối hiệu quả.

### Unioncamere Emilia-Romagna

Viale Aldo Moro, 62 - 40127 Bologna

Ph.: +39 051 6377016 - Fax: +39 051 6377050

[desk.vietnam@rer.camcom.it](mailto:desk.vietnam@rer.camcom.it) - [www.ucer.camcom.it](http://www.ucer.camcom.it)



## PROMEC

### Agency of Modena Chamber of Commerce for International Business Promotion

PROMEC, the Special branch of Modena Chamber of Commerce for international business promotion, was established by the Chamber Committee in 1996 to cater for the numerous demands of exporting companies in Modena province. The Agency provides backing to small and medium-sized companies in their internationalization processes. Thanks to the memorandum of intent signed in July 2010 by Unioncamere Emilia-Romagna and Modena Chamber of Commerce, the Special agency's scope has been widened and it now acts as an operative instrument for other Chambers of Commerce in Emilia-Romagna and for exporting companies in other provinces.

## PROMEC

### Cơ quan Xúc tiến Thương mại quốc tế - Phòng Thương mại Modena

PROMEC là Cơ quan xúc tiến thương mại quốc tế của Phòng Thương mại Modena được thành lập bởi Ban Lãnh Đạo vào năm 1996 nhằm phục vụ cho nhu cầu mở rộng xuất khẩu của các công ty trong vùng. Đây là nơi cung cấp sự hỗ trợ cho các doanh nghiệp vừa và nhỏ trong quá trình hợp tác quốc tế. Tháng 7 năm 2010, một Biên bản ghi nhớ đã được kí kết giữa Phòng Thương mại Modena và Liên Đoàn các phòng Thương mại Emilia-Romagna. Kể từ đó, mục tiêu của Cơ quan xúc tiến thương mại đã được mở rộng. Hiện nay, cơ quan đóng vai trò như một công cụ vận hành phục vụ cho các Phòng Thương mại ở Emilia-Romagna và các công ty xuất khẩu ở những tỉnh thành khác.

#### PROMEC

via Ganaceto, 113 - 41121 Modena  
Ph.: +39 059 208888 - Fax: +39 059 208520  
promec@mo.camcom.it - www.promecmodena.it



## SPRINT EMILIA-ROMAGNA

SPRINT (Sportello Regionale per l'Internazionalizzazione delle Imprese - Regional Unit for the internationalization of SMEs) is promoted by the Emilia-Romagna Regional Government, the Ministry for Economic Development, the Regional Association of the Chambers of Commerce of Emilia-Romagna, SIMEST (development finance institution promoting the activities of Italian businesses abroad) and SACE (export business insurance institute), with the aim of providing small and medium companies aiming to enter foreign markets with operative support for their export business. The range of tools available includes integrated promotional projects, insurance services (SACE) and financial services (SIMEST), investment opportunity research and partnerships in foreign markets, and tenders for support for export.

**SPRINT - figures:** 155 projects, 64 promotional initiatives, 10 outgoing and 12 incoming missions and 15 seminars and workshops were organised in 2012. Overall, 2,486 companies participated in SPRINT-ER activities.

## SPRINT EMILIA-ROMAGNA

SPRINT (Sportello Regionale per l'Internazionalizzazione delle Imprese - Cơ quan thúc đẩy hợp tác quốc tế cấp vùng) ra đời từ sự hợp tác giữa chính quyền vùng Emilia-Romagna, Bộ Phát triển Kinh tế, Liên đoàn các Phòng Thương mại vùng Emilia-Romagna, SIMEST (cơ quan phát triển tài chính, nơi xúc tiến các hoạt động của doanh nghiệp Italia ở nước ngoài) và SACE (trung tâm bảo hiểm doanh nghiệp xuất khẩu). Mục tiêu chính nhằm cung cấp sự hỗ trợ cho các doanh nghiệp vừa và nhỏ đang có nhu cầu mở rộng xuất khẩu ra thị trường thế giới. Các công cụ hỗ trợ chính bao gồm: các dự án xúc tiến hội nhập, dịch vụ bảo hiểm (SACE), dịch vụ tài chính (SIMEST), nghiên cứu cơ hội đầu tư và các chương trình đối tác ở thị trường nước ngoài, các chương trình đấu thầu để hỗ trợ việc xuất khẩu hàng hóa.

SPRINT và những con số: Trong năm 2012, SPRINT đã thực hiện được 155 dự án, đưa ra 64 sáng kiến xúc tiến thương mại, hoàn thành 10 sứ mệnh hỗ trợ đưa doanh nghiệp Italia ra nước ngoài gặp gỡ đối tác và 12 sứ mệnh hỗ trợ các công ty nước ngoài tìm đối tác tại Italia, đồng thời tổ chức 15 buổi hội thảo và hội nghị chuyên đề. Tính đến nay đã có hơn 2,486 doanh nghiệp tham gia vào các hoạt động của SPRINT.

#### Regional Unit for the internationalization of SMEs

Viale Aldo Moro, 44 (20<sup>th</sup> floor) Bologna  
Ph.: +39 051 5276420 - Fax: +39 051 5276512  
sportelloestero@regione.emilia-romagna.it  
<http://imprese.regione.emilia-romagna.it/internazionalizzazione>



#### Contacts

Project Manager: Maily Anna Maria Nguyen  
desk.vietnam@rer.camcom.it.

#### Credits

Design: Nouvelle

Edition: September 2013

Main partners



PROMEC

AZIENDA SPECIALE PER  
L'INTERNAZIONALIZZAZIONE  
Camera di Commercio di Modena



Italian partners



Ministero dello Sviluppo Economico



Ministero degli Affari Esteri



Foreign partners



Ambasciata della  
Repubblica Socialista  
del Vietnam



Sponsor



**REGIONAL ASSOCIATION OF THE CHAMBER OF COMMERCE OF EMILIA-ROMAGNA**

Viale Aldo Moro 62 - 40127 Bologna - Italy  
Ph.: +39 051 6377016 Fax: +39 051 6377050  
desk.vietnam@rer.camcom.it - www.ucer.camcom.it

**EMILIA-ROMAGNA REGION**

**Regional Unit for the internationalization of SMEs**

Viale Aldo Moro 44 (20<sup>th</sup> floor) - 40127 Bologna - Italy  
Ph.: +39 051 5276420 Fax: +39 051 5276512

sportelloestero@regione.emilia-romagna.it - <http://imprese.regione.emilia-romagna.it/internazionalizzazione>